

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ



Борискина О.О.
19.02.2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.В.01(П) Производственная практика (переводческая)

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.04.02
Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Межкультурная бизнес-коммуникация и перевод
- 3. Квалификация выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Кузьмина Л.Г., зав. каф. перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 19.02.2024
- 8. Учебный год:** 2024-25 **Семестр:** 2

9. Цель практики: получение обучающимися профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности.

Задачи практики:

- 1) развитие умений осуществлять различные виды устного профессионально-ориентированного перевода, в том числе, с использованием специального оборудования для синхронного перевода;
- 2) развитие умений осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);
- 3) формирование умений предпереводческого анализа аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации для осуществления аудиовизуального перевода;
- 4) развитие умений автоматизированного перевода, послепереводческого и контрольного редактирования текста перевод;
- 5) овладение студентами представлениями об условиях работы письменного и устного переводчика (фрилансера и штатного);
- 6) формирование профессиональных умений планирования и организации рабочего времени переводчика

10. Место практики в структуре ООП:

вариативная часть блока Б2 (Часть, формируемая участниками образовательных отношений)

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: *производственная*

Способ проведения практики: *стационарная и выездная*

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-3.1	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на родном и иностранном языке применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач	Знает: разнообразные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; речевые конвенции, закрепившиеся в родной и иноязычной культурах в различных сферах общения Умеет: осуществлять отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и в зависимости от сферы общения; учитывать сложившиеся культурно обусловленные конвенции вербального и невербального общения, а также корректно использовать нормы этикета в

				<p>ситуациях межкультурного диалога</p> <p>Владеет: адекватным использованием языковых средств в соответствии с коммуникативным контекстом; основными способами выражения семантических, структурных и коммуникативных особенностей реализуемого высказывания на иностранном языке; приемами эффективного речевого общения в процессе выступления и ведения беседы в различных сферах коммуникации: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной</p>
ПК-3	Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения	ПК-3.2	Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения на родном и иностранном языке в устной и письменной коммуникации в общей и профессиональных сферах общения	<p>Знает: особенности основных регистров общения в общей и профессиональных сферах общения</p> <p>Умеет: распознавать регистры общения; использовать регистры общения соответственно текущей коммуникативной ситуации</p> <p>Владеет: навыками оформления письменной и устной речи в соответствии с выбранным регистром общения; навыками переключения между регистрами общения</p>
ПК-4	Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в условиях официального и неофициального общения	ПК-4.1	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности и перевода	<p>Знает: требования, предъявляемые к письменному и устному последовательному переводу; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе; допустимые переводческие трансформации, нормы и узус языка перевода; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим нормам иностранных языков;</p> <p>Умеет: осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Владеет: методиками предпереводческого анализа текста и послепереводческого редактирования;</p>

				методом ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в процессе подготовки к выполнению перевода; переводческими операциями и приемами в целях достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности; широким пассивным и активным словарным запасом из разных областей знания
ПК-4	Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в условиях официального и неофициального общения	ПК-4.2	Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	<p>Знает: различные стратегии и приемы перевода; принципы и методы письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; принципы и методы устного последовательного перевода;</p> <p>Умеет: выбирать стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; управлять своим вербальным и не вербальным поведением в зависимости от ситуации перевода; следовать постулатам переводческой этики</p> <p>Владеет: навыками анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания; приемами письменного перевода текстов различных тематик и жанров; оптимальными в актуальных условиях приемами устного последовательного перевода; нормами делового этикета в ситуации устного последовательного перевода</p>

13. Объем практики в зачетных единицах / ак. час. — 3 ЗЕТ/108 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

14. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость					
	Всего	По семестрам				...
		2 семестр		№ семестра		
		ч.	ч., в форме ПП	ч.	ч., в форме ПП	
Всего часов	108	108				
в том числе:						
Лекционные занятия						

(контактная работа)					
Практические занятия (контактная работа)	2	2			
Самостоятельная работа	106	106			
Итого:	108	108			

15. Содержание практики

п / п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1	Подготовительный	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2	Основной	Выполнение переводческого задания
3	Заключительный	Составление и оформление отчета

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 (дата обращения: 23.01.2021).
2.	Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 395 с.- URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).
3.	Евсюкова Т. В. Письменный перевод : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 (дата обращения: 23.01.2021).
4.	Проконичев Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (дата обращения: 23.01.2021)
5.	Караваева Н. А. The ABCS of simultaneous interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие: Воронеж. гос. ун-т. – Электрон. текстовые дан. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 . http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-60.pdf

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6.	Борисова Л. А. Перевод в сфере права : учебное пособие / Л. А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf >.
7.	Борисова Л. А. Практикум по переводу законодательных текстов : учебное пособие / Л. А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf >.
8.	Воеводская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воеводская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - Свободный доступ из интрасети ВГУ - URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf
9.	Стрельцов А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. - Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. - 381 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673 (дата обращения: 23.01.2021).

10	Сухарева Е. Е. Практикум по письменному переводу текстов производственной сферы / Е. Е. Сухарева, О. В. Шурлина. - Воронеж, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf >.
----	--

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
11	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
12	ЭБС ЮРАЙТ
13	www.multitran.ru
14	www.lingvo-online.ru
15	http://gramota.ru/
16	информационные ресурсы по тематике перевода

17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в виде практической подготовки, связанной с выполнением переводческих заданий. Переводческие задания предполагают выполнение переводческого проекта (групповое задание; письменный перевод), редактирование перевода (индивидуальное задание; письменный перевод), выполнение заданий на предприятиях и в организациях (индивидуальное/групповое задание; письменный перевод), а также проведение учебной мини-конференции (индивидуальное/групповое задание; устный последовательный перевод).

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Мультимедийные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского, лабораторного типов, текущего контроля и промежуточной аттестации

Ауд 12 - компьютер Arbyte Tempo/AOC (12 шт.) с выходом в Интернет, проектор Benq MW523 (1 шт.), сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.), экран проекционный (1 шт.);

Ауд. 14 - проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus H81m-Plus (9 шт.) с выходом в Интернет;

Ауд 41 - настенный экран 180*180 (1 шт.); проектор Benq MW523 (1 шт.), моноблок Lenovo C360 (11 шт.) с выходом в Интернет;

Ауд 51 - мультимедиа-проектор NEC M300X (1 шт.)

Экран настенный ScreenMedia (1 шт.)

ПК преподавателя/монитор Philips 223V5LSB2 (1 шт.) с выходом в Интернет,

ПК ученика Intel Core I3-2120 3.3Gz/3M/1066, DDR 2048Mб, HDD 160Gb, DVD-/R/RW/-RAM, Video, корпус mini-ATX), клавиатура, мышь, монитор 18,5 LCD' с выходом в Интернет (15 шт.)

ИБП FSP APEX 600 (16 шт.)

Телевизор Philips 32" PW (1 шт.);

Ауд 103 - монитор Samsung (1шт), Моноблок HP ProOne 440 G4 23,8" Full HD i5 – 8шт с выходом в Интернет, Моноблок Dell OptiPlex 3240 AIO Intel Core i3-6100/8Gb/500Gb/21.5" - 7шт, Проектор Epson W42, экран настенный, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

ПО:

WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdm.; бессрочная лицензия.

OfficeSTd 2013 RUS OLP NL Acdmс.; бессрочная лицензия.

Неисключительные права на ПО Dr.Web (антивирусная защита).

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Письменный перевод	ПК-3	3.1. 3.2.	Практическое задание №1 (групповой переводческий проект) Практическое задание №3 (индивидуальное/групповое переводческое задание на предприятии/в переводческой организации (письменный перевод текстов разных жанров))
2.	Устный последовательный перевод	ПК-2	2.2. 2.3.	Практическое задание №4 (устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции)
3.	Аналитические умения (предпереводческий анализ текста и аудиовизуального материала; послепереводческое редактирование; постмашинное редактирование)	ПК-4	4.1. 4.2.	Все задания (на этапе предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала и редактирования текста перевода). Практическое задание №2
Промежуточная аттестация форма контроля - зачет				отчетная документация

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания и критерии их оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

Процедура оценивания при проведении текущей аттестации

Текущая аттестация на практике осуществляется по результатам выполнения следующих заданий, которые выступают в роли **оценочных средств**:

1. Выполните групповой переводческий проект (письменный перевод)
2. Выполните редактирование перевода
3. Выполните переводческое задание, полученное на предприятии/в переводческой организации (письменный перевод текстов разных жанров)
4. Выполните устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции

Описание технологии проведения.

В течение производственной практики студенты последовательно выполняют все практические задания, на подготовку и представление результатов которых им отводится определённое количество времени.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания каждого задания имеются соответствующие шкалы.

Критерии оценки практических заданий №1, 3 (письменный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>

стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.		
Перевод содержит одну фактическую ошибку / одно логическое искажение, но в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное количество пунктуационных и орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

Критерии оценки практического задания №2 (редактирование машинного перевода)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Редактирование выполнено полностью. Терминологические искажения исправлены, грамматические рассогласования устранены. Сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода интерпретированы верно. Корректурa выполнена.	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
Редактирование выполнено полностью. Терминологические искажения исправлены, грамматические рассогласования устранены. Большинство сомнительных в стилистическом отношении мест машинного перевода передано верно, однако встречаются незначительные погрешности перевода, не устраненные в машинном переводе, которые, однако, не искажают смысл. Корректурa выполнена.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Редактирование, в целом, выполнено. Большинство терминологических искажений и грамматических рассогласований устранено. Многие сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода не исправлены. Присутствуют погрешности перевода, искажающие смысл. Корректурa выполнена небрежно.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Редактирование не выполнено. Большинство терминологических искажений и грамматических рассогласований не устранено. Многие сомнительные	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

в стилистическом отношении места машинного перевода не исправлены. Присутствуют погрешности перевода, искажающие смысл. Корректурa выполнена небрежно.		
--	--	--

Критерии оценки практических заданий №4 (устный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях. Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов. Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

Для оценивания результатов практики при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие *показатели и критерии оценивания*:

1. Систематичность работы в течение практики:
 - 1) посещение установочного занятия
 - 2) своевременное получение переводческого задания
 - 3) своевременное выполнение переводческого задания
 - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Адекватное качество перевода
 - 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
 - 2) соблюдение норм ПЯ
 - 3) наличие корректуры и редактирования текста
 - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	<i>Повышенный</i>	зачтено
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	<i>Базовый</i>	
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.	<i>Пороговый</i>	
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	Не зачтено

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ПК-3.1 Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на родном и иностранном языке применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач

ПК-3.2 Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения на родном и иностранном языке в устной и письменной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения

ПК-4.1 Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода

ПК-4.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения